



MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII, TINERETULUI ȘI SPORTULUI		
AGENȚIA DE CREDITE ȘI BURSE DE STUDII		
INTRARE/IEȘIRE Nr.	953	
Ziua	25	Luna
	25	Anul
		2012

2012/BUKR/4731875

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Education, Youth and Sports and has the honour to inform the Latter of the following:

All scholarships which were previously offered by the Republic of Turkey to the citizens of the foreign countries have been re-organized under the title of "Türkiye Scholarships".

Within the framework of "Türkiye Scholarships", students of Romanian nationality can apply for the below-mentioned categories:

- Undergraduate Program: "Black Sea Scholarships";
- Graduate Programs: "Ali Kuşçu Science and Technology", "İbni Haldun Social Sciences", "History and Civilization Studies" and "Economic Studies";
- Branch Programs: "İbni Sina Medical Sciences Scholarship", "Islamic Theology Scholarship", "Yunus Emre Turkish Language Scholarship".

The necessary information (program details, conditions for applications, documents that need to be submitted etc.) regarding the afore-mentioned scholarship programs can be accessed through the official website of the "Türkiye Scholarships" (<http://www.trscholarships.org/en>). The applications can also be made on-line through the said website. The deadline for the applications is **June 1, 2012**.

It will be highly appreciated if the esteemed Ministry could kindly disseminate this information to the relevant institutions.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Education, Youth and Sports of Romania the assurances of its highest consideration.

Ministry of Education, Youth
and Sports of Romania
Bucharest

C.c. Ministry of Foreign Affairs of Romania
Bucharest

Bucharest, May 2, 2012



D. Lu

* printat în, 10.07.2008 de pe
Site-ul MAE

3 recent 2008 → 4 feb
2009 (+1)
în 07

MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII, TINERETULUI ȘI SPORTULUI		
AGENȚIA DE CREDITE ȘI BURSE DE STUDIU		
INTRARE/BURSE Nr. 1671		
Zila 1	Luna 11	Anul 2011

PROGRAM DE COOPERARE

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII TURCIA

**ÎN DOMENIILE ÎNVĂȚĂMÂNTULUI, CULTURII ȘI ARTEI,
MASS-MEDIA, TINERETULUI ȘI SPORTULUI**

Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia denumite în continuare
"Părți",

Acționând în conformitate cu prevederile Acordului privind schimburile științifice și artistice între Republica Socialistă România și Republica Turcia, semnat la Istanbul, la 30 iulie 1966, ale Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia privind stabilirea și funcționarea centrelor culturale, semnat la Constanța, la 18 aprilie 1996, ale Acordului privind cooperarea în domeniul Științei și Tehnologiei între Agenția Națională pentru Știință, Tehnologie și Inovații (ANSTI) din România și Consiliul de Cercetare Științifică și Tehnică din Turcia (TÜBITAK), semnat la Ankara, la 6 iulie 1999, ale Acordului de Cooperare Științifică și Protocolului între Academia Română și Academia de Științe a Turciei (TÜBA), semnat la București, la 20 mai 2002.

În dorința de a pune în practică angajamentele bilaterale legate de acest Program, în scopul promovării, prin cooperare și schimburi amicale, a unei depline înțelegeri, în fiecare dintre statele lor, a principalelor tradiții, realizări și aspirații ale celeilalte Părți în domeniile învățământului, științei, culturii și artei, tineretului și sportului, mass-media, societății civile și la nivelul relațiilor interumane,

Hotărâte să coopereze pentru identificarea căilor și mijloacelor posibile de realizare a unei colaborări bilaterale mai dinamice, intense și fructuoase în cadrul

acestui Program, în vederea facilitării, printre altele, a procesului actual de aliniere a Turciei la *aquis*-ul UE în domeniu și la cele mai bune practici ale statelor membre UE, precum și sporirea aspectelor relevante ale dialogului cultural Turcia – UE, inclusiv prin proiecte comune în cadrul Programelor comunitare,

Dorind să-și unească eforturile, mai ales pentru proiecte concrete în cadrul unor organizații ca UNESCO, OSCE, Consiliul Europei sau al altor organizații internaționale relevante,

Au adoptat următorul Program de Cooperare pentru aplicarea Acordurilor mai sus menționate:

CAPITOLUL I. ÎNVĂȚĂMÂNT ȘI ȘTIINȚĂ

ARTICOLUL 1 - Învățământul preuniversitar

(1) Părțile vor face, după caz, schimb de publicații și materiale informative cu privire la ultimele evoluții în sistemele și programele lor școlare, precum și în metodele didactice.

(2) Părțile vor face, după caz, schimb de delegații de până la 3 (trei) membri pentru vizite de studiu de până la 5 (cinci) zile, referitor la cele mai recente evoluții în cadrul sistemului de învățământ al celeilalte Părți. Detaliile cu privire la schimbul de delegații vor fi stabilite prin contacte directe între autoritățile competente ale celor două state și comunicate pe căi diplomatice.

(3) Părțile vor încuraja cooperarea dintre Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului din România și Ministerul Național al Învățământului din Turcia, în domeniul inițiativelor educaționale dintre cele două sisteme școlare, mai ales cu privire la programele de parteneriat dintre școlile generale din cele două state, asistate de tehnologii informaționale și de comunicații la distanță și la folosirea mijloacelor tehnologice în sistemele didactice curente.

(4) Părțile vor încuraja organizarea, pe bază de reciprocitate, a cursurilor de calificare la locul de muncă în domeniul învățământului vocațional și tehnic.

(5) Părțile vor studia posibilitatea înființării unei școli cu predare parțială/integrală în limba română în Istanbul. O astfel de inițiativă va face obiectul unei Înțelegeri interministeriale.

ARTICOLUL 2 - Manuale școlare

(1) Părțile vor coopera în prezentarea istoriei, geografiei, culturii și economiei celuilalt stat, mai ales în manualele școlare. În acest context, Părțile se vor strădui să prezinte cu maximă obiectivitate în manualele școlare elementele legate de realitățile din celălalt stat.

(2) Părțile vor face schimb de atlase precum și de manuale de istorie și geografie folosite în învățământul primar și secundar și vor prezenta evaluări, observații și comentarii în scopul corectării unor inexactități cu privire la fiecare din cele două state, ghidându-se după elemente relevante folosite de UNESCO și Consiliul Europei, după caz, precum și după practica internațională curentă.

(3) În acest scop, întâlnirile experților vor avea loc ocazional, după caz, detaliile urmând să se stabilească pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 3 - Cooperarea în domeniul învățământului și calificării în context UE

Părțile se vor consulta și vor coopera, după caz, în scopul realizării unor activități comune în cadrul programelor UE pentru educație și calificare, inclusiv în ceea ce privește aspectele relevante ale dezvoltării regionale curente și ale programelor Societății Informaționale, precum și ale „Programului de acțiune integrată în procesul educație permanentă”, acolo unde este cazul.

ARTICOLUL 4 Învățământ superior și cercetare științifică

(1) Părțile vor continua să promoveze și să întărească, în diverse domenii de interes reciproc, contactele directe și cooperarea între universități și alte instituții de învățământ superior, precum și între instituții care se ocupă cu cercetarea științifică și tehnologică în statele respective.

(2) Părțile vor continua să încurajeze, în domeniile învățământului superior și al cercetării universitare, întărirea cooperării între instituțiile respective din statele care aparțin Organizației Cooperării Economice la Marea Neagră (OCEMN).

(3) Părțile vor promova activitățile de cooperare academică și cercetare științifică între instituțiile lor, în special prin schimbul de:

a) Profesori universitari și alte cadre academice sau experți implicați în cercetarea științifică, în calitate de profesori și cercetători invitați;

- b) Absolvenți universitari, cercetători, lectori și specialiști, ca participanți la seminarii, discuții și alte întruniri științifice;
- c) Vizitatori la laboratoare științifice și instituții conexe;
- d) Burse pentru studii sau cercetări, mai ales în domeniul limbii și literaturii fiecărui stat;
- e) Delegații care doresc să examineze sistemele, programele, metodologiile, materialele și echipamentele, precum și infrastructura și să împărtășească experiența dobândită;
- f) Cărți științifice și alte publicații.

(4) Părțile vor face, anual, schimb de profesori universitari și/sau cercetători pentru vizite de până la zece (10) zile pentru a stabili contacte cu omologii acestora, în scopul identificării domeniilor de cercetare de interes comun, inclusiv literatură și istorie, arhitectură și conservarea patrimoniului cultural. În acest scop, Părțile vor încuraja contactele între Consiliul Rectoților din România și Consiliul pentru Învățământ superior din Republica Turcia (YOK).

ARTICOLUL 5 - Promovarea reciprocă a limbii și culturii române/turce

(1) Părțile vor promova, pe bază de reciprocitate, cunoașterea limbii, literaturii și culturii celeilalte Părți, în limitele mijloacelor disponibile.

(2) Părțile vor coopera în scopul alcătuirii manualelor și programelor școlare pentru predarea limbii și culturii turce, inclusiv a studiilor religioase, la nivelul învățământului primar și secundar, pentru cursanți care aparțin comunității turce rezidente în România. Detaliile acestei colaborări vor fi formulate la nivel de experți și stabilite pe căi diplomatice.

(3) Partea turcă va numi cadre didactice, la cerere și în limitele mijloacelor disponibile, pentru perioade de unu (1) până la trei (3) ani, pentru predarea limbii și culturii turce în școli primare și secundare din România.

(4) Partea turcă va organiza, în România și/sau Turcia, la cerere, workshop-uri referitoare la limba și cultura turcă și la sistemul național de învățământ din Turcia, în special pentru personalul român care predă limba turcă.

(5) Părțile vor continua, la cerere și cu respectarea legislației naționale, să sprijine și să faciliteze, pe bază de reciprocitate, schimbul de lectori universitari pe termen scurt și lung.

(6) Părțile își vor pune la dispoziție, în limitele mijloacelor disponibile, cărți și alte materiale educaționale, în scopul sprijinirii reciproce a procesului de predare a limbii, literaturii și culturii lor.

(7) Părțile se vor strădui să sprijine editorii și traducătorii care promovează cultura proprie în celălalt stat, prin traducerea unor lucrări literare și științifice, precum și prin traducerea, dublarea și subtitrarea filmelor și a serialelor TV pentru mass media.

ARTICOLUL 6 – Relații între instituții de învățământ superior

(1) Părțile vor dezvolta relațiile stabilite între diverse universități din cele două state.

(2) Părțile vor face schimb, anual, pe căi diplomatice, de liste actualizate de nume și adrese de contact ale instituțiilor respective de învățământ superior, precum și ale instituțiilor din domeniul cercetării științifice și tehnologice, deja angajate sau interesate de contacte directe și de cooperarea cu omologii din celălalt stat.

(3) Părțile vor indica în listele lor anuale, menționate la paragraful (2), orice programe de studiu oferite de universități și politehnici, în limba oficială a celeilalte Părți, precum și în limbile engleză, franceză sau germană.

(4) Părțile vor alcătui o listă de titluri ale unor proiecte comune în desfășurare sau de perspectivă preluate de instituțiile respective de învățământ superior și de instituțiile care se ocupă de cercetarea științifică și tehnologică.

(5) Părțile vor promova schimbul de programe de activitate, împreună cu oferte și invitații reciproce, între instituțiile de învățământ superior interesate, precum și între instituțiile din domeniul cercetării științifice și tehnologice din cele două state, acolo unde este cazul.

(6) Partea primitoare va indica, la trimiterea de oferte și invitații către Partea trimițătoare, termenii și condițiile sejurului pentru persoane și delegații din celălalt stat.

(7) Domeniile specifice și modalitățile de colaborare, precum și prevederile financiare care decurg, vor fi discutate între instituțiile menționate și stabilite pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 7 – Cooperarea între instituții publice culturale, științifice și tehnologice

- (1) Părțile vor promova contacte directe și cooperarea între Institutul de Istorie „Nicolae Iorga” din București, Institutul de Istorie „Gheorghe Barițiu” din Cluj-Napoca, Institutul de Istorie A.D.Xenopol” din Iași, Institutul de Istoria Artei „G.Oprescu”, Institutul de Istorie și Teorie Literară „George Călinescu”, Institutul de Lingvistică „Iorgu Jordan – Alexandru Rosetti”, Arhivele de Folclor ale Academiei Române, filiala din Cluj-Napoca, Institutul de Arheologie „Vasile Pârvan” din București, Institutul de Arheologie din Iași, Institutul de Arheologie și Istoria Artei din Cluj-Napoca, Institutul de Etnografie și Folclor „C. Brăiloiu”, Institutul de Filologie Română „Al. Philippide” din Iași, Centrul de Istorie și Civilizație Europeană din Iași, România, și Consiliul Suprem Atatürk pentru Cultură, Limbă și Istorie din Turcia, inclusiv prin încheierea unui protocol de cooperare și, dacă este necesar, a unor protocoale suplimentare între organizațiile mai sus menționate, pentru domeniile lor specifice de activitate, și Centrul de Cercetare Atatürk, Societatea pentru Limbă Turcă, Societatea Istorică Turcă și Centrul de Cultură Atatürk din Turcia, în scopul promovării unor proiecte științifice comune în domeniile istoriei, culturii și arheologiei.
- (2) Părțile vor încuraja Academia Română și Academia Turcă de Științe (TÜBA) să întărească cooperarea, în conformitate cu Acordul și Protocolul de Cooperare Științifică din 20 mai 2002, și să își unească eforturile, pe lângă forurile internaționale relevante, inclusiv Federația Europeană a Academiei Naționale de Științe și Umanistice (ALLEA) și Consiliul Interacademic pentru Probleme Internaționale (IAP).
- (3) Părțile vor continua să promoveze colaborarea în cadrul Acordului privind cooperarea în domeniul Științei și Tehnologiei între Agenția Națională pentru Știință, Tehnologie și Inovații (ANSTI) din România și Consiliul de Cercetare Științifică și Tehnică din Turcia (TÜBITAK), semnat la Ankara, la 6 iulie 1999. În acest sens, Partea română informează că atribuțiile fostei Agenții Naționale pentru Știință, Tehnologie și Inovații au fost preluate de Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică, care va pune în aplicare prevederile Acordului.
- (4) Părțile vor sprijini activități comune în cadrul Programelor UE de Dezvoltare Tehnologică și Cercetare, mai ales în cadrul celui de al 6-lea Program Cadru și, acolo unde se aplică, în cadrul celui de al 7-lea Program Cadru, pe bază de contacte între cercetătorii lor în cadrul Fundației Europene pentru Știință (ESF) și al altor forumuri de cooperare științifică multilaterală, precum EUREKA

(Rețeaua Europeană pentru Cercetare Industrială și Dezvoltare), COST (Cooperarea Europeană în Domeniul Cercetării Științifice și Tehnice), UNESCO-ROSTE etc.

ARTICOLUL 8 - Burse

(1) Partea română va acorda 16 (șaisprezece) burse: 2 (două) pentru cercetare științifică/specializare pe o durată de 8 (opt) luni, care să se desfășoare pe parcursul unui (1) an academic, 2 (două) burse pentru studii de masterat, 2 (două) burse pentru studii de doctorat și 10 (zece) burse la cursuri de vară pentru studiul limbii și culturii române.

(2) Partea turcă va acorda 21 (douăzeci și una) de burse: 2 (două) pentru cercetare științifică pe o durată de 8 (opt) luni, care să se desfășoare pe parcursul unui (1) an academic, 4 (patru) burse pentru studii de doctorat pentru 4 (patru) până la 6 (șase) ani academici, în funcție de profilul academic al studentului, și 15 (cincisprezece) burse anual, pentru studiul limbii și culturii turce la cursuri de vară de două luni.

ARTICOLUL 9 - Echivalarea certificatelor și a diplomelor

ANEXA
(1) Părțile vor continua, prin intermediul autorităților lor competente, să schimbe informații, în scopul de a determina echivalarea gradelor și diplomelor și de a promova și facilita recunoașterea reciprocă a diplomelor, gradelor și titlurilor academice acordate de instituțiile de învățământ din cele două state.

(2) Partea română va accepta studenți din Turcia pentru studii universitare, cu condiția ca aceștia să îndeplinească și condițiile impuse de legislația națională turcă pentru efectuarea studiilor respective.

(3) Partea turcă va accepta studenți din România pentru studii universitare în universități din Turcia, cu condiția ca studenții respectivi să îndeplinească cerințele generale ale legislației naționale turce, mai ales pe acelea specificate în Legea Învățământului Superior și reglementările aferente, precum și criteriile de acceptare impuse de universitățile turce implicate.

(4) Părțile se vor consulta și vor coopera, dacă este cazul, pentru realizarea unei mai bune compatibilități internaționale a sistemelor de acordare a diplomelor universitare, inclusiv pe baza Procesului de la Bologna.

CAPITOLUL II. BIBLIOTECI ȘI ARHIVE

ARTICOLUL 10 - Biblioteci

(1) Părțile vor promova contactele directe și cooperarea între biblioteci publice, mai ales între Biblioteca Națională a României și Biblioteca Națională a Turciei, în scopul de a face schimb de materiale informative și alte publicații.

(2) Părțile vor încuraja schimbul de 2 (doi) experți bibliotecari, bianual, de la bibliotecile lor naționale sau de la alte biblioteci publice, pentru vizite de studiu de până la 1 (una) lună fiecare, în scopul de a familiariza cealaltă Parte cu organizarea și funcționarea bibliotecilor lor publice și de a facilita contactele directe și cooperarea.

(3) Părțile vor încuraja invitarea, pe bază de reciprocitate, a bibliotecarilor și cercetătorilor din celălalt stat, pentru a participa la întâlniri științifice internaționale în acest domeniu, care se vor organiza în statele lor.

(4) Părțile vor încuraja schimbul de microfilme ale manuscriselor din bibliotecile lor publice, în scopul de a-și îmbogăți colecțiile, conform prevederilor legislației lor naționale.

(5) Părțile vor încuraja contactele directe dintre organizațiile bibliotecilor lor în cadrul organizațiilor internaționale, precum Asociația Internațională a Federațiilor de Biblioteci (IFLA).

ARTICOLUL 11 - Arhive

Arhivele Naționale din România și Arhivele Statului din Republica Turcia vor proceda la încheierea unui protocol de cooperare prin care să fie stabilite modalitățile concrete de colaborare bilaterală, în conformitate cu legislațiile lor naționale în vigoare și practica internațională în domeniu.

CAPITOLUL III. CULTURĂ ȘI ARTĂ

ARTICOLUL 12- Festivaluri, sărbătoriri, proiecte și evenimente de amploare

Părțile vor face schimb de informații și documente referitoare la festivaluri, sărbătoriri și evenimente culturale importante care urmează să aibă loc în cele două state și vor facilita participarea la aceste evenimente a unor grupuri artistice sau a unor artiști individuali care reprezintă culturile României și Turciei.

ARTICOLUL 13 - Literatură

Părțile vor continua să favorizeze traducerea și publicarea unor lucrări clasice și contemporane de mare valoare literară și artistică, precum și organizarea unor workshop-uri pe aceste teme, în scopul sporirii cunoașterii și înțelegerii reciproce a literaturii și artei din cele două state.

ARTICOLUL 14 - Târguri și expoziții de carte

(1) Părțile se vor informa reciproc în legătură cu târgurile și expozițiile internaționale de carte care urmează să se organizeze în statele lor și vor sprijini participarea reprezentanților celeilalte Părți la aceste activități.

(2) Părțile vor sprijini participarea reciprocă la simpozioane, congrese, conferințe, etc., care urmează să se organizeze în țările lor în domeniul biblioteconomiei.

(3) Partea română va informa editorii din România asupra „Programului de subvenționare a traducerilor TEDA” desfășurat de Ministerul Culturii și Turismului din Turcia, despre care se pot găsi detalii la www.kulturturizm.gov.tr

(4) Părțile vor înființa o „secțiune de bibliotecă română” într-o bibliotecă publică centrală din Turcia și o „secțiune de bibliotecă turcă” într-o bibliotecă publică centrală din România.

ARTICOLUL 15 - Cinema

(1) Părțile vor favoriza cooperarea instituțiilor, organizațiilor, asociațiilor de cinești și a arhivelor de filme pentru producerea de filme, asigurarea unor servicii de cinematografie, prezentarea și distribuirea de filme și vor promova proiecte cinematografice comune, inclusiv activitatea de pregătire, atât pentru producție cât și pentru distribuție.

(2) Părțile vor transmite, pe bază de reciprocitate, invitații de participare la festivaluri internaționale de film, conferințe, recenzii, întâlniri, retrospective și alte evenimente internaționale de prestigiu în domeniul cinematografiei.

(3) Părțile vor face schimb de profesioniști în domeniul filmului documentar și artistic, mai ales regizori, actori/actrițe, scenariști și personal tehnic.

(4) Părțile vor promova valorificarea cinematografiei celuilalt stat printr-o

distribuție eficientă a filmelor.

(5) Părțile vor încuraja schimbul de cercetători pentru studii de filme.

(6) Părțile vor facilita organizarea reciprocă de săptămâni ale filmului în statele lor și vor face schimb de delegații compuse din până la 3 (trei) persoane, cu aceste ocazii.

(7) Detaliile tehnice și de altă natură referitoare la organizarea unor săptămâni ale filmului, menționate în paragraful de mai sus, vor fi specificate prin contacte directe între autoritățile competente ale celor două state și vor fi stabilite pe căi diplomatice sau în alte moduri, care vor fi convenite de comun acord.

ARTICOLUL 16 - Teatru

(1) Părțile vor sprijini colaborarea în domeniul teatrului, mai ales în ceea ce privește punerea în scenă a unor piese ale unor dramaturgi renumiți din cele două state.

(2) Părțile vor sprijini, în domeniul teatrului, schimbul de profesioniști, mai ales de actori/actrițe, regizori, coregrafi, creatori de decoruri și costume, pentru interpretarea sau punerea în scenă a unor piese de teatru, precum și cercetători, critici și experți pentru studii de teatru și workshop-uri și delegații pentru proiecte comune.

(3) Părțile vor trimite invitații și vor facilita participarea reciprocă la festivaluri internaționale de teatru care se vor ține în statele lor.

(4) Părțile vor facilita punerea la dispoziție a textelor pieselor de teatru, a colecțiilor de imagini și a altor materiale, inclusiv în limba engleză dacă este posibil.

ARTICOLUL 17 - Muzică, operă, balet, teatru muzical și dans modern

(1) Părțile vor invita și facilita participarea unor observatori, membri ai juriului, soliști și ansambluri din celălalt stat, la festivaluri și concursuri internaționale de muzică polifonică clasică și contemporană, operă, balet, teatru muzical și dans contemporan care se vor ține în statele lor.

(2) Părțile vor promova, în diverse domenii ale artelor interpretative, mai ales muzică, operă, balet și dans modern, schimbul de soliști, compozitori, dirijori, coregrafi, creatori de decoruri și costume și de alți profesioniști, precum

și ansambluri artistice, atât profesioniste cât și de amatori, pe baza unor acorduri în care se vor specifica condițiile financiare și de alt tip.

(3) Părțile vor încuraja contactele directe și cooperarea între organizațiile publice și private din domeniul artelor interpretative din România și cele omoloage din Turcia.

(4) Părțile vor încuraja, de asemenea, schimbul între instituțiile lor de CD-uri, casete audio și înregistrări ale soliștilor lor renumiți, precum și, dacă este necesar, note muzicale și înregistrări, conform legislației lor naționale privind drepturile de proprietate intelectuală.

(5) Părțile vor încuraja schimbul de compozitori și muzicologi pentru a efectua cercetări, precum și de regizori, producători, artiști și grupuri artistice, coregrafi, dirijori, decoratori și soliști pentru a pune în scenă spectacole comune.

ARTICOL 18 - Folclor

(1) Părțile vor promova schimbul de expoziții de artă și meșteșuguri populare, precum și schimbul de meșteșugari și de experți în artă populară.

(2) Părțile vor promova schimbul de interpreți sau ansambluri de muzică și dans popular, precum și de echipe de teatru de păpuși și de umbre.

(3) Părțile vor încuraja, pe bază de reciprocitate, participarea ansamblurilor de muzică și dansuri populare la festivaluri internaționale de folclor care se vor organiza în cele două state.

(4) Părțile vor încuraja, în domeniul folclorului, participarea celeilalte Părți la conferințe internaționale, congrese, colocvii, simpozioane și alte întâlniri care se vor organiza în statele lor și vor promova schimbul de publicații pe această temă.

ARTICOLUL 19 - Zile/săptămâni ale culturii

(1) Părțile vor încuraja și facilita, pe bază de reciprocitate, organizarea unor "Zile/săptămâni ale culturii" și schimbul de delegații de până la 3 (trei) experți, cu aceste ocazii.

(2) Detalii referitoare la organizarea "Zilelor/săptămânii ale culturii" vor fi specificate prin contacte directe între autoritățile competente din cele două state

și finalizate pe căi diplomatice sau în alte moduri care se vor conveni de comun acord.

ARTICOLUL 20 - Expoziții

(1) Părțile vor sprijini, pe bază de reciprocitate, organizarea de expoziții pe teritoriul celuilalt stat, inclusiv pe cele de meșteșuguri populare.

(2) Părțile vor încheia un acord special pentru fiecare expoziție cuprinzând obiecte de patrimoniu istoric, organizată pe teritoriul celuilalt stat.

(3) Toate expozițiile vor fi însoțite de unul sau doi comisari ai Părții trimițătoare, conform legislației naționale în vigoare.

(4) Toate detaliile, inclusiv condițiile financiare, referitoare la organizarea expozițiilor vor fi stabilite pe căi diplomatice sau în alte moduri, care se vor conveni pe bază de reciprocitate.

(5) Părțile vor favoriza realizarea unor expoziții de design și a unor prezentări de modă, precum și a unor expoziții de artă plastică și figurativă contemporană, care vor pune accentul pe aspectele artistice, experimentale și creative din ambele state.

(6) Părțile vor sprijini participarea, pe bază de reciprocitate, la expoziții internaționale, precum și la bienale și simpozioane de arte frumoase, care se vor organiza în cele două state. Termenii și condițiile de primire a vizitatorilor din celălalt stat pentru a participa la astfel de activități se vor conveni de către organizatori, de la caz la caz.

ARTICOLUL 21 - Cultură gastronomică

Părțile vor lua în considerație posibilitățile de cooperare în domeniul culturii gastronomice cu scopul de a-și promova tradițiile gastronomice.

ARTICOLUL 22 - Cooperarea în domeniile arheologiei, muzeologiei și patrimoniului cultural

(1) Părțile vor promova contactele directe și colaborarea între autoritățile și instituțiile competente în domeniile protecției, restaurării și identificării patrimoniului cultural.

- (2) Părțile vor încuraja, în conformitate cu legislația națională, colaborarea între instituțiile din cele două state pentru realizarea repertoriului monumentelor istorice aparținând comunității turco-tătare din România și a monumentelor istorice din Republica Turcia legate de evenimente din istoria României.
- (3) Părțile vor încuraja cooperarea în vederea realizării „Muzeului Dimitrie Cantemir” în clădirea din Istanbul care a aparținut principelui român între anii 1688-1710.
- (4) În măsura posibilităților lor financiare, Părțile vor colabora pentru restaurarea monumentelor istorice turco-islamice din România, mai ales a celor din Babadag, Tulcea, conform Protocolului semnat la Ankara, la 5 septembrie 1995, de către miniștrii afacerilor externe ai Republicii Turcia și României.
- (5) Părțile vor studia posibilitatea semnării unui Protocol de colaborare pentru restaurarea și introducerea în circuitul public a unor monumente istorice din Medgidia aparținând comunității turco-tătare și a Geamiei din Cernavodă, ambele din județul Constanța.
- (6) Părțile vor analiza posibilitatea constituirii fundației „Ada-Kaleh”, în conformitate cu legislația națională, în vederea protejării, conservării și introducerii în circuitul turistic a Complexului arhitectonic Ada-Kaleh din insula Șimian, cu sprijinul membrilor comunității turce strămutate din insulă, care locuiesc în Republica Turcia și România.
- (7) Părțile vor încuraja schimbul de informații, publicații și experți în domeniile arheologiei, muzeologiei și restaurării patrimoniului cultural, precum și în domeniul arhitecturii și artei contemporane, între instituțiile din cele două state.
- (8) Părțile vor studia posibilitatea realizării, în conformitate cu legislația națională, a unor expoziții la București și Istanbul privind relațiile istorice între cele două state.
- (9) Părțile vor încuraja schimbul de informații, documentație, filme și diapozitive, precum și schimbul de experiență privind lucrările referitoare la protecția și conservarea monumentelor naturale, arhitectonice, istorice și culturale, a complexelor, siturilor, obiectelor și lucrărilor de artă. În acest scop, Părțile vor încuraja schimbul, anual, de până la 2 (doi) experți pentru o perioadă de până la 2 (două) săptămâni fiecare.
- (10) Părțile se angajează să coopereze în demersurile împotriva traficului ilegal de obiecte culturale prin măsuri de prevenire, eradicare și remediere, în

conformitate cu legislația națională și cu convențiile corespunzătoare ale UNESCO, Consiliului Europei precum și cu alte acorduri internaționale la care ambele state sunt Părți Contractante și convin să adopte măsuri adecvate în acest scop.

(11) Pentru scopurile paragrafului precedent, Părțile se angajează să coopereze pentru a facilita identificarea și restituirea către proprietarii legali a operelor de artă, obiectelor de artă meșteșugărească și a relicvelor aparținând celuilalt stat, comercializate ilicit pe teritoriile acestora. Părțile își vor acorda reciproc imunitate în cazul reținerii unor lucrări de artă meșteșugărească, obiecte de artă și relicve.

(12) Părțile vor încuraja cooperarea între muzeele lor pentru a promova criteriile tehnice și științifice, precum și standardele de funcționare și dezvoltare a muzeelor lor și pentru a facilita accesul la cursuri profesionale organizate de Părți.

(13) Pentru realizarea prevederilor paragrafului (12), Părțile vor încuraja invitarea de experți din celălalt stat pentru vizite de studiu de până la 10 (zece) zile, în scopul familiarizării celeilalte Părți, la nivel de experți, cu funcționarea muzeelor lor.

(14) Părțile vor încuraja schimbul de experți, pentru perioade de până la cincisprezece zile în domeniul protecției, restaurării și conservării manuscriselor, materialelor textile, argintăriei și obiectelor decorative în tehnică mixtă, precum și schimbul de experți în domeniul cercetării patrimoniului cultural.

(15) Părțile vor invita experți din celălalt stat pentru a participa la congrese, simpozioane și expoziții internaționale în domeniul protecției patrimoniului cultural, în special, al conservării și restaurării monumentelor istorice.

ARTICOLUL 23 - Drepturile de proprietate intelectuală

(1) Părțile vor proteja, în conformitate cu legislațiile lor naționale și cu acordurile internaționale la care ambele sunt părți, drepturile de proprietate intelectuală ale cetățenilor și instituțiilor celeilalte Părți.

(2) Părțile vor face schimb de informații, documentație și publicații referitoare la legislația lor națională și, la cerere, vor acorda asistență pentru soluționarea divergențelor în domeniul drepturilor de proprietate intelectuală.

(3) Părțile se vor informa reciproc referitor la conferințe, mese rotunde, simpozioane și alte întâlniri internaționale referitoare la drepturile de proprietate intelectuală, care vor avea loc în statele lor.

(4) Părțile se vor consulta și vor coopera, după cum este cazul, în cadrul Organizației Mondiale a Comerțului (OMC), al Organizației Mondiale pentru Proprietatea Intelectuală (OMPI), și al altor organizații din aceeași categorie, în ceea ce privește subiecte de interes comun în domeniul protecției drepturilor de proprietate intelectuală.

ARTICOLUL 24 - Cooperarea în domeniul culturii și artei în context UE

Părțile se vor consulta și vor coopera în cadrul programelor Uniunii Europene în domeniul culturii și artelor, în special în cadrul programului "Cultura 2007", în cazurile în care acesta este aplicabil.

ARTICOLUL 25 - Institute Culturale

(1) Fiecare Parte va deschide și coordona institute/centre culturale pe teritoriul celuilalt stat, conform Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia privind înființarea și funcționarea institutelor culturale, semnat la Constanța, la 18 aprilie 1996.

(2) Părțile vor facilita și urgenta, pe baza principiului reciprocității și conform legislației lor naționale, înființarea și funcționarea institutelor culturale ale celeilalte Părți pe propriul teritoriu.

CAPITOLUL IV. TINERET ȘI SPORT

ARTICOLUL 26 – Cooperarea în domeniul tineretului și sportului

(1) Părțile vor încuraja cooperarea în domeniul schimbului de tineret, inclusiv prin încheierea unui protocol specific.

(2) Părțile vor favoriza contactele între organizațiile lor însărcinate cu programele de schimburi de tineret pe plan social și cultural și proiectele comune care urmează a fi dezvoltate de către aceste organizații.

(3) Părțile vor promova contactele și cooperarea între organizațiile lor sportive.

(4) Părțile vor promova schimbul de experți, informații și publicații între asociațiile și organizațiile lor de tineret și sport.

(5) Părțile vor încuraja participarea, pe bază de reciprocitate, la activități, evenimente și festivaluri, în domeniul tineretului și sportului, care se vor organiza în ambele state.

(6) Părțile vor încuraja instituțiile lor de învățământ secundar să transmită, pe bază de reciprocitate, pe căi diplomatice, invitații adresate omologilor lor din celălalt stat pentru participarea la tabere de vară, activități sportive, festivaluri de folclor, care se vor organiza în statele lor, la nivel național și internațional.

(7) Instituțiile partenere din cele două state vor conveni prin contacte directe detaliile unor schimburi de perspectivă în privința numărului de participanți, prevederi organizatorice și financiare.

(8) Părțile se vor consulta și vor colabora în domeniul problemelor specifice tineretului, și în cadrul programului UE "Tineret" (2000-2006) și, acolo unde este cazul, conform viitorului program UE "Tineretul în acțiune" (2007-2013).

CAPITOLUL V. MASS MEDIA

ARTICOLUL 27 – Colaborarea în domeniul mass- media

(1) Părțile vor acorda asistență membrilor presei și mass-mediei din celălalt stat, în cazul în care aceștia îndeplinesc sarcini profesionale în statele respective.

(2) Părțile vor continua să sprijine relațiile directe și cooperarea între serviciile lor de presă și informații, agențiile de știri și de presă, corporațiile de radio și televiziune, precum și ziare.

(3) Părțile vor promova consultările și cooperarea, după caz, între birourile de presă guvernamentale, respectiv între Consiliul Național Român al Audiovizualului și Directoratul General de Presă și Informații Turc (BYEGM).

(4) Părțile vor promova schimbul de experiență între birourile lor de presă guvernamentale, în domeniul gestionării situațiilor de criză și al gestionării problemelor.

(5) Părțile vor găzdui, pe bază de reciprocitate, anual, o delegație de 2 (doi) membri ai biroului de presă guvernamental al celuilalt stat, pentru o perioadă de până la 5 (cinci) zile, pentru a identifica căile și mijloacele posibile pentru extinderea cooperării între cele două birouri.

(6) Părțile vor promova relațiile directe și cooperarea între Agenția Națională de Presă ROMPRES și Agenția Anadolu (A.A.).

(7) Părțile vor continua să sprijine relațiile directe și cooperarea între Societatea Română de Radiodifuziune (SRR) și Societatea Română de Televiziune (SRTV), pe de o parte, și Corporația Turcă de Radio și Televiziune (TRT) pe de altă parte.

(8) Părțile vor sprijini schimbul de reprezentanți din domeniul presei și media, în scopul de a realiza o mai bună înțelegere reciprocă a vieții economice, politice, culturale și sociale din celălalt stat și de a schimba opinii în domeniul activităților jurnalistice.

(9) Părțile vor găzdui anual, pe bază de reciprocitate, un grup de 2 (doi) jurnaliști tineri și 2 (doi) jurnaliști consacrați din presa și din media celuilalt stat, pentru o perioadă de 5 (cinci) zile.

(10) Părțile se vor consulta și coopera, după caz, conform programelor corespunzătoare ale UE, în special, în cadrul programului "MEDIA 2007", acolo unde este cazul.

CAPITOLUL VI. CONTACTE ÎNTERUMANE

ARTICOLUL 28 - Relațiile între cetățenii celor două state

(1) Părțile vor sprijini relațiile în domeniul cultural între cetățenii celor două state, în vederea promovării înțelegerii reciproce.

(2) Părțile vor continua să încurajeze și să faciliteze stabilirea și desfășurarea unor legături de înfrățire între orașele interesate din cele două state.

(3) Părțile se vor consulta și vor colabora, după caz, în cadrul programelor Uniunii Europene, inclusiv al programelor de dezvoltare regională, precum și al programelor „Tineretul în acțiune” și „Cultura 2007”, acolo unde este cazul.

CAPITOLUL VII. PREVEDERI GENERALE ȘI FINANCIARE

ARTICOLUL 29 - Schimbul de persoane

(1) Partea trimițătoare va comunica Părții primitoare, cu cel puțin 3 (trei) luni înainte de data planificată a sosirii, intenția sa de a trimite persoane în baza prezentului Program, transmițând un scurt *curriculum vitae*, care să cuprindă pregătirea academică și profesională, limbile vorbite, limba țării gazdă sau engleza sau franceza, scopul vizitei, programul de lucru propus și durata șederii.

(2) Partea primitoare va transmite Părții trimițătoare acordul său în ceea ce privește vizita propusă, cu cel puțin 6 (șase) săptămâni înaintea datei planificate pentru sosire.

(3) Partea trimițătoare va comunica Părții primitoare data exactă a sosirii și mijloacele de transport folosite, cu cel puțin 3 (trei) săptămâni înaintea datei planificate a sosirii.

(4) Părțile vor primi la studii, pe bază de reciprocitate, în instituțiile lor de învățământ de stat, fără plata taxelor școlare, personalul aflat în misiune oficială al celor două state în ambasade, oficii consulare, centre culturale, alte organizații și organisme oficiale, ca și membrii de familie ai acestuia, soț, soție, copii.

(5) Nivelul studiilor candidaților din această categorie va fi validat de către Ministerul de resort din statul primitor, care va ține seama și de clauza privind reciprocitatea.

ARTICOLUL 30 – Cheltuieli de transport internațional

Pentru persoanele trimise în baza prezentului Program, Partea trimițătoare va suporta, în afara cazului în care se convine altfel, costul transportului aerian internațional până la și de la locul în care se desfășoară activitatea sau, în cazul în care nu este posibil, până la și de la cel mai apropiat oraș accesibil zborurilor internaționale.

ARTICOLUL 31 – Cheltuieli acoperite de Partea Primitoare

Instituțiile gazdă ale Părții primitoare vor suporta, în cazul în care nu se convine altfel, cheltuielile de cazare și masă și, în măsura posibilităților, costurile transportului intern, în conformitate cu legislația internă în vigoare, pentru persoanele trimise în baza prezentului Program pentru perioade care nu depășesc 15 (cincisprezece) zile.

ARTICOLUL 32 – Vizite pe termen scurt

(1) În cazul schimbului de vizite pe termen scurt, realizate în baza prezentului Program, Părțile vor asigura, pe bază de reciprocitate și în conformitate cu legislația lor națională, tratament medical ambulatoriu de urgență în instituțiile de sănătate publică din statele lor.

(2) Partea primitoare nu va suporta costurile tratamentului medical pe termen lung, operațiile chirurgicale majore, tratamentele ortodontice și protezele dentare.

ARTICOLUL 33 - Schimbul de lectori

(1) Părțile vor numi pe bază de reciprocitate lectori, după caz, în vederea predării limbii, literaturii și culturii statului său pe teritoriul celuilalt stat.

(2) Solicitarea primirii unui nou lector sau a prelungirii duratei de angajare a unuia existent, pe perioada unui nou an academic, va fi comunicată Părții trimițătoare până la data de 31 mai a fiecărui an.

(3) Instituțiile de învățământ superior care intenționează să angajeze un lector în baza prezentului Program au obligația de a încheia un contract de angajare, în care să fie stipulați termenii și condițiile de angajare, inclusiv natura obligațiilor și numărul orelor de predare.

(4) Partea primitoare va fi responsabilă pentru îndeplinirea la timp și în mod gratuit a tuturor formalităților necesare obținerii vizei și a permisului de ședere, precum și pentru asigurarea cazării. Cheltuielile legate de chiria și întreținerea locuinței, cu excepția cheltuielilor aferente consumului de curent electric, radio, televizor și telefon } vor fi suportate de Partea primitoare. Salarizarea lectorului va fi asigurată de Partea primitoare, în funcție de vechimea și gradul didactic al lectorului, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

ARTICOLUL 34 - Schimbul de bursieri

(1) Părțile își vor transmite anual pe canale diplomatice, până cel târziu la data de 31 ianuarie, condițiile generale, cerințele, documentele necesare, termenele și condițiile financiare ale burselor pe care le oferă, pentru a facilita anunțarea anuală a burselor în țările respective.

(2) Partea trimițătoare va înainta Părții primitoare dosarele candidaților la termenele stabilite în condițiile generale.

(3) Selecția candidaților propuși pentru burse se va face în fiecare stat de către o comisie care poate cuprinde, ca observatori, și reprezentanți ai ambasadei statului primitor.

(4) Bursierii se vor deplasa în statul primitor numai după ce Ambasada aceluia stat va anunța, în mod oficial, datele de desfășurare a bursei.

ARTICOLUL 35 Prevederi financiare privind bursele

(1) Partea română va oferi bursierilor turci:

- a) Bursă și cazare în cămine studențești, în conformitate cu legislația internă în vigoare;
- b) Scutire de taxa de înscriere și studii în universități de stat;
- c) Asistență medicală gratuită în caz de urgență medico-chirurgicală, în unități sanitare publice, în aceleași condiții ca pentru studenții proprii, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

(2) Partea turcă va oferi bursierilor români:

- a) Burse care să acopere cheltuielile de întreținere și cazare în conformitate cu legislația turcă în vigoare;
- b) Tratat medical, cu excepția bolilor cronice, a operațiilor complexe, lucrărilor de ortodontice și protezelor dentare;
- c) Taxele de studii în universități de stat.

ARTICOLUL 36 – Transmiterea cererilor de burse

Cererile, chestionarele completate cu anexele solicitate pentru bursele pe termen lung și cursurile de vară vor fi transmise prin intermediul Ambasadei României la Ankara, pentru bursele românești și al Ambasadei Republicii Turcia la București, pentru bursele turcești, până la termenele stabilite de autoritățile cu competențe în domeniul educației din cele două state.

ARTICOLUL 37 - Schimbul de ansambluri muzicale sau alte ansambluri artistice

(1) Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport internațional ale membrilor ansamblurilor artistice și costurile de transport ale recuzitei ansamblurilor sale muzicale și artistice, până la prima destinație din statul gazdă și înapoi de la ultima locație până în statul de origine sau într-un stat terț.

(2) Partea primitoare va suporta cheltuielile de cazare, masă și transport intern, și va acoperi toate celelalte cheltuieli legate de organizarea spectacolelor ansamblurilor găzduite.

(3) Partea trimițătoare va transmite toate informațiile necesare și documentația referitoare la ansamblurile trimise (numele membrilor, datele sosirii și plecării, programele, materiale tipărite etc., cu cel puțin trei luni înaintea primului spectacol care se va desfășura pe teritoriul statului Părții primitoare.

(4) Orice alte probleme financiare referitoare la schimbul de ansambluri vor fi discutate direct de organizatorii spectacolelor găzduite și stabilite pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 38 - Schimbul de expoziții

(1) Pentru organizarea expozițiilor, cu excepția celor referitoare la patrimoniul istoric, termenii generali și condițiile ce vor fi respectate de instituțiile interesate sunt următoarele, în afară de cazul în care se convine altfel:

a) Părții trimițătoare îi revin următoarele responsabilități:

i) Transmiterea propunerilor detaliate referitoare la expoziții, inclusiv a datelor tehnice necesare, în principiu cu 12 luni înaintea datei propuse pentru vernisaj;

ii) Asigurarea transportului internațional până la prima destinație din statul Părții primitoare și a transportului internațional de la ultima locație până în statul de origine sau până într-un stat terț;

iii) Plata asigurării transportului „door-to-door”;

iv) Furnizarea informațiilor și a materialelor necesare tipăririi unui catalog în limba statului Părții primitoare și/sau în limba engleză, cu șase luni înaintea vernisării expoziției.

b) Părții primitoare îi revin următoarele responsabilități:

i) Punerea la dispoziție, gratuit, a sălilor expoziționale corespunzătoare, cu infrastructura necesară de securitate: climatizare, pază etc.;

ii) Urgentarea și facilitarea eliberării vizelor pentru comisarii de expoziții, precum și a procedurilor vamale pentru importul temporar al materialelor necesare organizării expoziției;

iii) Asigurarea personalului necesar încărcării și descărcării, ambalării și dezambalării, montării și străngerii exponatelor și a celorlalte materiale necesare expunerii;

- iv) Tipărirea catalogului și, dacă este necesar, a afișelor și invitațiilor;
- v) Realizarea publicității pentru publicul larg, mai ales prin intermediul presei și mass-media;
- vi) Transmiterea către statul de origine a unor exemplare ale tuturor materialelor publicate referitoare la expoziție: catalog, afișe, invitații, cronici de artă etc.;
- vii) Punerea la dispoziție a întregii documentații relevante, în caz de deteriorare, inclusiv a raportului oficial privind paguba, precum și sprijinirea Părții trimițătoare pentru depunerea solicitării în vederea obținerii compensațiilor din partea firmei de asigurări relevante.

c) Orice alte condiții se vor conveni de la caz la caz.

(2) În caz de deteriorare, Partea primitoare nu va iniția restaurarea exponatelor decât în momentul primirii acordului explicit al Părții trimițătoare în scris, pe căi diplomatice.

(3) Costurile organizării unor evenimente pe baze comerciale vor fi stabilite de agențiile interesate din cele două state, de la caz la caz.

ARTICOLUL 39 - Eliberarea vizelor și permiselor de ședere, importul temporar de materiale

(1) Prevederile prezentului Program nu afectează obligația persoanelor de a respecta legislația și reglementările în vigoare pe teritoriul statului fiecărei Părți în ceea ce privește intrarea, șederea și plecarea din țară a străinilor.

(2) Părțile vor facilita reciproc și vor urgenta, în conformitate cu legislația națională, eliberarea vizelor pentru persoanele și grupurile care vor face obiectul schimburilor prevăzute în prezentul Program, precum și a permiselor de ședere, după caz.

(3) Părțile vor elibera permisele de ședere cât de repede posibil, pentru persoane precum lectori, cercetători, specialiști etc. care fac obiectul schimburilor pe termen lung, în baza prezentului Program.

(4) Părțile vor facilita reciproc și vor urgenta, în conformitate cu legislația națională, importul temporar de obiecte și materiale necesare desfășurării activităților în baza prezentului Program.

CAPITOLUL VIII. PREVEDERI FINALE

ARTICOLUL 40 - Aplicarea prezentului Program

- (1) În scopul aplicării prezentului Program, Părțile se pot întâlni în cadrul unei Comisii Mixte, alternativ, în România și Turcia și pot încheia, în viitor, planuri de acțiune.
- (2) Pe baza analizării aplicării anuale a prezentului Program, Comisia Mixtă poate elabora, *ad referendum*, planuri de acțiuni anuale/multianuale, care vor indica obiectivele comune și domeniile prioritare, precum și termenii de referință și, după caz, termenii angajamentelor și poate întocmi o listă de activități și proiecte în desfășurare și de perspectivă.
- (3) Toate activitățile întreprinse în baza prezentului Program se vor desfășura cu informarea Ministerelor Afacerilor Externe ale celor două state și ca respectarea principiului reciprocității.
- (4) Părțile vor implementa prezentul Program în concordanță cu acordurile internaționale la care ambele sunt părți și pe baza legislației naționale.
- (5) Prezentul Program se va aplica pe canale diplomatice sau prin alte moduri, convenite de comun acord.
- (6) Prezentul Program nu exclude posibilitatea desfășurării, pe baza Acordului privind schimburile științifice și artistice între Republica Socialistă România și Republica Turcia, semnat la Istanbul, la 30 iulie 1966, a altor activități, care vor fi convenite între Părți pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 41 Intrarea în vigoare, Protocoale Adiționale, Valabilitate

- (1) Prezentul Program va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, făcută pe cale diplomatică, prin care Părțile se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor pentru intrarea în vigoare a prezentului Program.
- (2) Planurile de acțiune asupra cărora se va conveni separat în baza prezentului Program vor intra în vigoare potrivit paragrafului de mai sus.
- (3) Orice modificare adusă acestui Program se va realiza prin Protocoale adiționale, care vor constitui părți integrante ale prezentului Program. Intrarea în vigoare a acestor Protocoale se va face în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol.

(4) Prezentul Program va fi valabil pentru o perioadă de un (1) an de la data intrării sale în vigoare și va fi reînnoit automat pentru perioade succesive de câte un (1) an, dacă nici una dintre Părți nu denunță, cu 6 (șase) luni înaintea datei de expirare a Programului, fie Acordul privind schimburile științifice și artistice între Republica Socialistă România și Republica Turcia, semnat la Istanbul, la 30 iulie 1966, fie prezentul Program, printr-o notificare transmisă pe cale diplomatică.

Semnat la București, la 3 martie 2008, în două exemplare originale, în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA**

Adrian IORGULESCU

Kürşat TÜZMEN

Ministrul Culturii și Cultelor

Ministru de Stat

